

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 91 (1965)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Sag's auf Chinesisch  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-504325>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

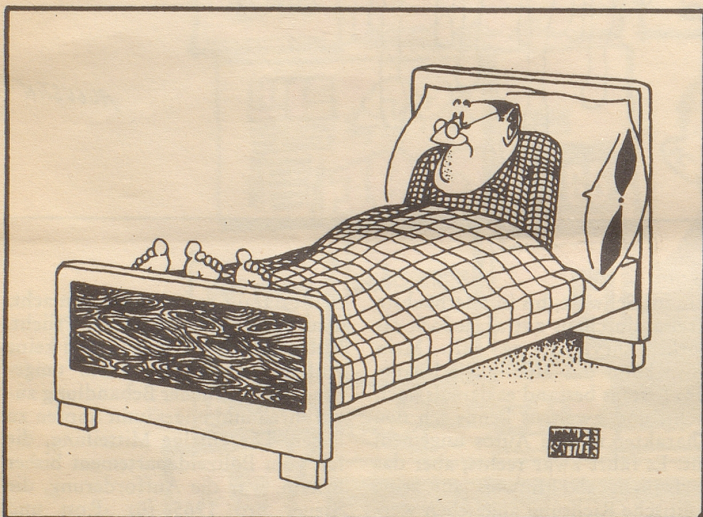
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Am Hitsch fi Mainig



So, ma isch widar mee odar weniger guat übara ggrutscht und schtoot im nöüja Joor dinna. Was wärda wird? Nemand miar was khunt – as blibbt üüs au nitt viil andersche übrig. Ains bini sihhar, zNüünzähahundartfüüfasächzig wird khürzar sii als zvangangana Joor. I maina jetz nitta, well hühr khai Schaltjoor isch, ai Taag mee odar weniger schpiilt khai Rolla. Abar ains Joor nocham andara schiint miar khürzar zwärda. Als Buab – jöössas, wenn ii zrugg tenkha – wia lang ischas gganga vu da Summarfeeria bis zu da Wianachta!

As hätt und hätt nitt wella wärda. Und jetz? Khaum khusch dTruba z wimmla und schu khejt dar eerscht Schnee. dOoschtara isch gad nocham Nöüjoor und vu aim Geburts- taag zum andara wirsch khaum eltar. Odar ischas doch asoo, wia dar Neeni immar gsaid hätt, wenni amool über dia langa Feeria grekhlamiart hann: Buab, wart nu bis eltar wirsch, denn rekhلاميarsch nümma über dia langa Taaga, denn lauft är diar awäg wian a Schtund und dWuhha isch khaum lengar als a Taag und a Joor schrumpft zem- ma zuma Moonat – abar eltar wirsch in dem Moonat umma gan- zas Joor. dZitt lauft und lauft und lauft immar schnällar und du hül- pisc hinna drii und häsch zGfüül, khemmisch nümma noohha. Dar Neeni hätt rächt khaa. I tschumpla berait hinnadrii, bär- g- abwärts. Ai Trooscht: Au dia schlächta Taaga sind khurz worda, so khurz, daß au sii fasch widar zu da Guata khöörand.



## Sag's auf Chinesisch

Es war gegen Ende der zwanziger Jahre in Mailand. Carlino hatte sich, nachdem er vergeblich Arbeit gesucht hatte, als Fremdenführer etabliert. Er war ein paar Jahre in der Schweiz als Liftboy und Portier tätig gewesen, dann trieb ihn die Wirtschaftskrise heim. Immerhin hatte er sich eine kleine Sammlung deutscher, französischer und sogar englischer Redewendungen angeeignet, und mit diesem fragmentarischen Repertoire bewaffnet, behauptete Carlino frisch und frech, sämtliche lebendigen und toten Sprachen zu beherrschen. Ein gwundriger Tourist, dem Carlino mit Wonne und munterem Händenspiel seine geliebte Stadt vorführte, wollte wissen, ob er auch Chinesisch könne.

«Selbstverständlich», antwortete Carlino, ohne mit der Wimper zu zucken. Da wies der Fremde auf ein grellfarbiges Plakat mit der Aufschrift: PRESTITO DEL LIT- TORIO, das war die faschistische Staatsanleihe, und fragte: «Können Sie das auf Chinesisch übersetzen?»

«Nichts leichter als das», antwor- tete Carlino und warf schnell einen Blick um sich, um festzustellen, daß kein ungebetener Lauscher in der Nähe stehe.

«Auf Chinesisch heißt das: Ei, ei, mei Ghei (mein Geld) tschau, tschau.»

Ich weiß nicht recht, warum, aber mir will scheinen, daß wir in der Schweiz, ohne rotöstliche Infek- tion, mehr und mehr das Bedürfnis spüren, es dem Carlino nachzu- machen. Igel



## Der Druckfehler der Woche

auf das mittlerweile aus kirchlichen Kreisen vorgeschlagene Lied «Großer Gott, wir loben Mich» zutreffen. Bevor man sich also weiter- hin Köpfe über passende Hymnen zerbricht,

Im «Limmattaler Tagblatt» gefunden von E.B., Birmensdorf

## Hinweis

Seit einer Viertelstunde sitzt das Ehepaar am Restauranttisch und wartet vergeblich auf einen dienst- baren Geist. Schließlich sagt der Gatte: «Du, Chällner wär vilicht au emol en Pruef für üsen Hans- ruedeli. Dä isch au nie ume, wä- menen bruucht.» BD

## Quitt

Der Spengler und ein Lehrbub kom- men in die Wohnung, um eine drin- gende Reparatur auszuführen. Beim Betreten der Wohnung hören sie, wie die Hausfrau zur Perle sagte: «Klara, schließen Sie den Kasten mit den Wertsachen ab, man kann nie wissen ...»

Worauf der Spengler laut zum Lehrbuben sagte: «Erwin, bring gschwind mini Uhr und mini Brief- tasche hei, me cha ja nie wüsse ...» fh



Es gibt einen modernen Kult des Autos. Schon mit fünf Jahren kennt der Knabe den Katechismus der Automarken auswendig. Mit zwölf Jahren macht er seinen Eltern Vorwürfe, weil sie kei- nen oder keinen schönern Wagen be- sitzen. Das Auto wird zur Besessen- heit, zum Vorwand für alle ablehnen- den Gefühle, die er in diesen Jahren gegenüber dem eigenen Vater empfin- det. Das Problem des Autos bedroht den Frieden in der Familie. Für den Jüngling wird der Besitz eines Wagens zum höchsten Ziel, unentbehrlich für das eigene Glück und für sein gesell- schaftliches Ansehen. Das Auto ist für ihn zugleich wirkungsvollste Waffe, um auf Mädchen Eindruck zu machen. Vor allem aber verhilft es ihm dazu, vor sich selbst zu fliehen, aus der Wirk- lichkeit in eine unbekannte Welt, in den Traum zu entinnen.

Science et Vie

## Nationalökonomisches

Professor: «Herr Kandidat, könn- en Sie mir ein klassisches Beispiel für wissenschaftliches Denken nen- nen?»

Kandidat: «Der Jaß, Herr Profes- sor.» Igel

## Desillusion

Wir verfangen uns im National- straßennetz. 1958 mit 3,8 Milliar- den voranschlag, wurden die Kos- ten 1961 bereits auf 6,5 Milliarden geschätzt, heute wissen wir, daß 12 Milliarden nicht ausreichen werden, Realisten tippen in die Gegend von 20 Milliarden. So sind wir alle zu Milliardären geworden, allerdings auf der Schuldenseite und nicht ganz so, wie wir es in jugendlichem Uebermut erträumten ... Boris



Aus der heitern Kontroverse «Mini Meinig – dini Meinig» aus dem Studio Zürich gepfückt: «Au en schlächte Ruef verp- flichtet!» Ohohr

Feuer breitet sich nicht aus,  
hast Du **MINIMAX** im Haus!